

# Journée d'étude « Traduire la Caraïbe » autour d'Olive Senior

jeudi 27 mars 2014  
amphithéâtre de la Maison des Suds, esplanade des Antilles  
université bordeaux montaigne

9 h 15 Inauguration de la journée par Nathalie Jaëck, directrice de l'équipe CLIMAS

*Modératrice*, Isabelle Poulin

9 h 30 Jean-René Ladmiral, « La question du littéralisme en traduction »

pause-café 10h 30

10 h 45 mot d'allocution de Michel Pernot, vice-président à la Commission Recherche

10h 55 Marie-Annick Montout, « La traduction littéraire ou l'œuvre des sens. »

11 h 15-12h15 Passages, CLIMAS coordination Nicole Ollier, « Fidèles aux rythmes et au souffle : traduire *Un Pipiri m'a dit* d'Olive Senior », table-ronde

12 h 30, Pause-déjeuner

*Modérateur* : Christian Lerat

14 h 00 Christine Raguet, « L'écriture traductive est-elle 'un sable toujours mouvant' ? »

14 h 30 Sabine Tinchant et Dominique Breton, « Traduire le *spanglish* à Porto Rico dans la Grande Caraïbe : le cas de *Yo-Yo Boing*, de Giannina Braschi. »

15 h 00 Dominique Deblaine, « Voir, c'est traduire : visions des Antilles. »

15 h 30 Rafael Lucas, « Le Petit Prince de Saint-Exupéry en créole haïtien : la traduction comme révélation d'univers culturels. »

16 h 00 pause-thé

16h30 – 17 h 15 Castor Astral, Marc Torralba – Ecla Aquitaine, Corinne Chiaradia, Myrthis Flambeaux, Flore Llopis

17h30 **Lecture** par **Olive Senior** de ses **poèmes extraits d'*Un Pipiri m'a dit* / *A Little Bird Told Me***, Bègles, Castor Astral, 2014, traduits par le collectif Passages, dirigé par Nicole Ollier.

contact : [nicole.ollier@u-bordeaux3.fr](mailto:nicole.ollier@u-bordeaux3.fr), [nicole.ollier@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:nicole.ollier@u-bordeaux-montaigne.fr),  
[ollier.nicole@free.fr](mailto:ollier.nicole@free.fr)